McKEW PARR COLLECTION

MAGELLAN
and the AGE of DISCOVERY

PRESENTED TO
BRANDEIS UNIVERSITY • 1961

# SOBRE LA PRONUNCIACION

DEL

# DIPTONGO IE

## EN LA ÉPOCA DE GONZALO DE BERCEO

POR

**FEDERICO HANSSEN**

(PUBLICADO EN LOS "ANALES DE LA UNIVERSIDAD")

SANTIAGO DE CHILE
IMPRENTA CERVANTES
BANDERA, 73
—
1895

# SOBRE LA PRONUNCIACION DEL DIPTONGO IE

## EN LA ÉPOCA DE GONZALO DE BERCEO

El estudio de la rima es uno de los auxilios mas eficaces para enmendar el testo i para conocer el lenguaje de los poetas de la Edad Media. Sobre todo, trabajos de esta clase son necesarios en aquellas poesías que han llegado a nuestra edad deformadas por la neglijencia de los copistas.

Sobre una cuestion relacionada íntimamente con el estudio de la rima, a saber, sobre la formacion del imperfecto de la segunda i tercera conjugacion en las poesías de Gonzalo de Berceo, he tratado en un artículo publicado en estos ANALES. He probado ahí que la conjugacion regular de un imperfecto de segunda o tercera conjugacion en aquella época era ésta:

*avía*
*aviés*
*avié*
*aviémos*
*aviédes*
*avién*

Solamente en casos escepcionales se encuentra la forma *avie* en primera i la forma *avía* en tercera persona del singular, i no consta, si ya existian las formas *avías*, *avíamos*, *avíades*, *avían*.

199494

He probado ademas que las vocales *ie* formaban diptongo, i he mostrado que este diptongo era de la misma naturaleza como aquel que proviene de la *e* breve latina acentuada; pues hai un verso donde consuena la tercera persona del plural del imperfecto con la palabra *bien:*

S. Oria 148 sedien, entendien, habien, *bien.*

El señor Baist, profesor de la Universidad de Freiburg, ha tenido la bondad de comunicarme que ha tratado sobre la pronunciacion de los imperfectos que tienen las terminaciones *ies*, *ie*, *iemos*, *iedes*, *ien* en aquel periódico que se llama *Zeitschrift für romanische Philologie* IV, pájina 586. Su opinion es que el diptongo *ie* en la época de Berceo llevaba el acento en la *i.* Desgraciadamente en el lugar donde resido actualmente no puedo consultar aquel tomo del periódico indicado, i por lo tanto, me veo obligado a esplicar las razones que me inducen a creer que el diptongo *ie* ya en tiempos de Berceo llevaba el acento sobre la *e*, sin conocer el artículo del sabio profesor de Freiburg.

Tambien en esta cuestion me fundo en la rima.

Hé aquí las rimas cuyas vocales acentuadas son *e* o *ie:*

### I. RIMAS CUYA VOCAL ACENTUADA ES *e*

E Mil. 652.—EA S. Dom. 715.—EAS S. Dom. 664. 735.—EBES Loor. 112.—EBO S. Dom. 102.—ECE Sacr. 130.—ECEN S. Laur. 97.—ECHA Sacr. 215, S. Oria 12.—ECHO S. Dom. 68. 145. 173 518. 598. 732. 741, S. Mill. 57. 374, S. Laur. 105, Loor. 47. 184, Mil. 284. 482. 695. 739. 788, S. Oria 129.—ECHOS Sacr. 206, Mil. 386.—EDAS Mil. 4.—EDES S. Dom. 179. 382. 337. 448. 467, 504. 515, S. Mill. 403. 435. 480, Sacr. 126. 297, Loor. 92, Sign. 18. 30, Mil. 294. 411. 424. 486. 550. 716, Duelo 56. 103. 124, S. Oria 6. 74.—EDIO S. Dom. 80.—EIA S. Dom. 483, Sacr. 154, Mil. 505.—EIAS S. Mill. 124.—EIO S. Dom. 92. 170. 209. 583, S. Mill. 28. 214, Mil. 525. 544. 893, Duelo 87.—EL Sacr. 149, Loor. 12, Mil. 718, Himn. 2,2.—ELLA S. Dom. 250, Loor 29, Mil. 86. 117. 256. 327.—ELLO Mil. 325.—EMOS S. Dom. 33. 95. 171. 288. 336. 351. 365. 474. 754. 755, S. Mill. 108, 309. 317. 327. 377, Sacr. 80. 95. 99, S. Laur. 30. 69, Loor. 69. 103. 142. 185.

194. 196. 217, Sign. 48. 76. 77, Mil. 16. 35. 42. 74. 122. 143. 377. 393. 425. 553, S. Oria 4. 19. 89, Himn. 2, 6.—ENA S. Dom. 355. 455. 618, S. Mill. 192, Sacr 274, Loor. 22, Mil. 277. 298. 374, Duelo 68.—ENAS S. Dom. 415.—ENCIA S. Dom. 81. 101. 119. 189. 224. 256. 326. 557. 567. 616. 697. 736, S. Mill. 48. 210. 218. 277. 285. 334. 462, Sacr. 55, S. Laur. 15. 77, Loor. 86. 202, Mil. 27. 50. 92. 93. 99. 208. 225. 378. 504. 573. 707. 782. 789. 821, Duelo 85, Himn. 2, 7.—ENCIAS S. Dom. 41.—ENCIO S. Mill. 208.—ENDA S. Mill. 370, Sacr. 104, Mil. 373,—ENDAS S. Dom. 141.—ENGA Mil. 38.—ENO Loor. 25.—ENT S. Dom. 271. 364. 392, S. Mill. 3. 90. 290, Sacr. 219, S. Laur. 1, Mil. 1. 365. 699.—ENTE Loor. 31.—ENTES Mil. 698.—EO S. Dom. 526. 757, S. Mill. 174, Loor 95, Mil. 190. 638, Duelo 43, 123. 187, S. Oria 103.—ER S. Dom. 16. 99. 153. 177. 222. 282. 287. 292. 306. 331. 421. 428. 551. 568. 570. 576. 613. 691. 769, S. Mill. 1. 47. 77. 88. 100. 140. 147. 164. 226. 235. 278. 356. 478. 487, Sacr. 107. 118. 121. 242, S. Laur. 34. 38. 99, Loor. 2. 20. 38. 48. 59. 155. 173. 179. 189. 223, Sign. 10. 64. 69, Mil. 71. 146. 149. 207. 239. 336. 342. 354. 388. 396. 465. 488. 490. 545. 547. 559. 599. 625. 628. 640. 645. 738. 786. 845. 862. 901, Duelo 45. 62. 67, 69. 91. 96. 139, 170. 190, S. Oria 94. 153. 168, Himn. 1, 6. 3, 6.—ERA S. Dom. 3. 48. 134. 231. 236. 281. 291. 297. 330. 445. 464. 626. 688. 709, S. Mill. 71. 163. 188. 250. 346. 363. 407. 433, Sacr 11. 22. 58. 135. 146. 151. 156. 173. 175. 180. 212. 265, S. Laur. 100, Loor. 49. 126. 198. 211, Sign. 15, Mil. 123. 186. 198. 290. 330. 442. 519. 538. 605. 634. 674. 710. 834. 848, Duelo 25. 182, S. Oria 32. 42. 167. 176. 196, Himn. 2, 5.—ERAS S. Dom. 439. 639, S. Mill. 53. 173, Mil. 203, Duelo 12, S. Oria 75.—ERIO S. Dom. 67. 212. 267. 413, S. Mill. 178, Sacr. 225. 241, Sign. 53, Mil. 110. 317. 709, Duelo 30, S. Oria 112.—ERO S. Dom. 4. 26. 44. 84. 240. 370. 536. 650. 657. 659. 701. 748. 753, S. Mill. 15. 32. 56. 95. 106. 127. 287. 294. 412. 468. 471. 484, Sacr. 8. 42. 57. 119. 128. 148. 200. 207. 227, S. Laur. 22, Sign. 49, Mil. 9. 90. 188. 202. 244. 309. 314. 321. 333. 353. 595. 668. 677. 681. 840. 855, Duelo 88. 119.—EROS S. Dom. 117. 245. 251. 290. 379. 458. 479. 523, S. Mill. 238. 441. 466. 474, Sacr. 237, S. Laur. 9. 79, Loor. 4. 13. 163, Sign. 16. 55, Mil. 96. 104. 683. 691, Duelo 83.—ESES S. Mill. 414.—ESO Sacr. 209, S. Laur. 76.

—ESSA Mil. 531.—ESTA Sacr. 245, Mil. 370.—ESTO S. Dom. 90. 205.—ETA Sign. 22.—ETRA Duelo 203.—EZ S. Dom. 55.—EZA S. Dom. 23, S. Laur. 71, Mil. 535.—EZAS Loor. 191.—EZCO S. Dom. 184. 670, Duelo 143.

## 2. RIMAS CUYA VOCAL ACENTUADA ES *ie*

IE (véase mi artículo sobre el imperfecto) S. Dom. 172. 225. 284. 400. 481. 562, 578. 661. 750, S. Mill. 151. 155. 195. 240, Sacr. 88, S. Laur. 14, Loor. 72. 153. 158, Mil. 335. 418. 770 837. Duelo 21. 153.—IELLA S. Dom. 624. 692, S. Mill, 107. 141. 229, 343. 372, Mil. 166. 434. 874. 909, Duelo 34, S. Oria 79. 137.—IELLAS Mil. 508.—IELLO S. Dom. 36. 125. 723, Sacr. 76, Sign. 1, Mil. 801.—IELLOS Duelo 181.—IEMOS (véase mi artículo sobre el imperfecto) S. Dom. 495. 752, Mil. 392, Duelo 148, S. Oria 68.—IEN (véase mi artículo sobre el imperfecto) S. Dom. 285. 482, Loor. 140. 146, Mil. 13, S. Oria 148.—IENDA S. Dom. 242. 375. 774, S. Mill. 456, Sacr. 83. 102, S. Laur. 46, Sign. 2, Mil. 705, S. Oria 15, Himn. 1, 5.—IENDE Loor. 90.—IENDES S. Dom. 174.—IENDO S. Mill. 18. 67. 212. 383, S. Laur. 78, Loor. 55, Mil. 219.—IENE Sacr. 164.—IENT S. Dom. 565.—IENTES S. Dom. 13. 295. 372. 473. 561, S. Mill. 45. 133. 259. 345. 437, Loor. 229, Sign. 66, Mil. 3. 151. 217. 734. 853, S. Oria 7. 16.—IENTO S. Dom. 9. 94. 116. 156. 188. 197. 211. 493. 535. 615, S. Mill. 82. 115. 116. 301. 373. 465, Sacr. 5, Loor. 57. 168. 190, Sign. 12. 56, Mil. 105. 299. 459. 629, S. Oria 45. 65. 83. 88. 178.—IENTOS S. Dom. 374, Mil. 708.—IENTRE Mil. 242.—IERA S. Dom. 323, Duelo 22.—IERE Mil. 868, Duelo 204.—IERES S. Mill. 87, S. Laur. 81, Mil. 728. 803, S. Oria 125.—IERO Mil. 248.—IERON S. Dom. 35. 71. 138. 210. 227. 286. 383. 461. 513. 543. 544, S. Mill, 31. 242. 293. 302. 306. 358. 405. 442. 446. 481, S. Laur 49, Loor. 5. 28. 63. 108. 114. 123. 128. 151. 160, Mil. 83. 148. 194. 376. 402. 429. 597. 884, Duelo 97. 154, S. Oria 99. 101.— IERTA Sacr. 12.—IERTO S. Dom. 22, Duelo 145.—IERRA S. Dom. 181.—IESSES S. Dom. 431.—IESSEN Mil. 347.—IESTES S. Dom. 280. 497, Sign. 28, Duelo 127, S. Oria 197.

El número de las rimas viciosas es considerable en las poesías de Berceo, pero con escepcion de la forma verbal latina *laudamus* Mil. 640, ninguna de ellas es viciosa en la parte de las vocales. He aquí una lista de las rimas viciosas que se encuentran en las estrofas que acabo de especificar:

1. RIMAS CUYA VOCAL ACENTUADA ES *e*

Loor. 112 debes, *vedes*, *vedes*, debes.
S. Dom. 80 *lacerio*, remedio, medio, comedio.
Mil. 92 *nescia*, *bestia*, licencia, parecencia.
S. Mill. 208 Tuencio, silencio, *lazerio*, *precio*.
Loor. 38 veer, seer, creer, *Rachel*.
Sign. 15 *miseria*, manera, calavera, ligera.
S. Dom. 267 ministerio, *precio*, ciminterio, monesterio.
Sacr. 225 ministerio, lacerio, refrijerio, *evangelio*.
Sign. 53 refrigerio, *evangelio*, lacerio, *proverbio*.
Mil. 317 monesterio, *medio*, lacerio, cimiterio.
Duelo 30 imperio, lacerio, ministerio, *evangelio*.
S. Oria 112 lacerio, ministerio, psalterio, *evangelio*.
Duelo 203 impetra, letra, petra, *entra* (¿penetra?)

2. RIMAS CUYA VOCAL ACENTUADA ES *ie*

S. Mill. 115 pasamiento, taliento, *tiempo*, conviento.
Loor. 168 *comienzo*, ordenamiento, fundamiento, fraguamiento.
Duelo 145 vierto, cubierto, cierto, *tiento*.

Resulta que, por regla jeneral, el diptongo *ie* no consuena con la vocal *e*, véanse las desinencias *ie* i *e*, *iemos* i *emos*, *iella* i *ella*, *iello* i *ello*, *ienda* i *enda*, *ientes* i *entes*, *iera* i *era*, *iero* i *ero*. Consuena, por ejemplo, en las estrofas que terminan en *emos* solamente el presente de indicativo de la segunda conjugacion, el presente de subjuntivo de la primera conjugacion i el futuro, miéntras que en las estrofas terminadas en *iemos* consuenan los imperfectos i pretéritos de la segunda i tercera conjugacion. Observando esta regla, podemos correjir el testo del poeta en

varias partes: Loor. 29 *maraviella, estrella, puncella, ella.* Hai que escribir *maravella.* Esta forma aparece Mil. 327, pero Berceo conoce tambien la forma *marabilla* Mil. 215.—Sacr. 104. *offrenda, comprenda, renda, defienda.* Hai que escribir *defenda*, i esta forma se encuentra Mil. 373, pero Berceo usa tambien de la forma *defienda*, S. Dom. 774, Sacr. 102 etc.—S. Dom. 392 *firmemient, omnipotent, aturadament, gent.* Hai que escribir *firmement*, véase *solament* S. Dom. 364, *denodament* S. Mill. 290, *verament* Mil. 1 etc.—S. Mill. 290 *denodament, yent, present, desobedient.* Hai que escribir *gent*, véase S. Dom. 271. 392, S. Laur. 1, Mil. 365.—Sacr. 245 *gesta, sesta, honesta, fiesta.* Hai que escribir *festa*, i esta forma aparece Mil. 370.—Varias veces hai que escribir *yentes* en lugar de *gentes.* S. Dom. 372, S. Mill. 133. 259, Mil. 734. 853, S. Oria 7. La forma *yentes* la leemos S. Mill. 345. 437.—Hai que escribir *pagamiento*, en lugar de *pagamento* S. Oria 45, véase S. Dom. 116. 188.—Hai que escribir *sonnolientos* en lugar de *sonolentos* S. Dom. 374.—Hai que escribir *fallimientos* en lugar de *fallimentos* Mil. 708.—Hai que escribir *ment* en lugar de *mient* S. Mill. 90, véase Sacr. 219.—Hai que escribir *escribieron* en lugar de *escriberon* S. Dom. 227.—En los sustantivos terminados en *iencia (audiencia* Mil. 93. 208, *ciencia* Mil. 225. 707, *obediencia* S. Dom. 81. 101. 224. 256, *paciencia* S. Dom. 119. 224. 256. 326. S. Mill. 277, S. Laur. 77, Mil. 573, *sapiencia* S. Dom. 367. S. Mill. 210, Mil. 93), en los adjetivos *orient* S. Mill. 3. 90, Loor. 31, *obedient* S. Mill. 90. 290, Sacr. 219, en el adjetivo *fiel* Loor 12, Himn. 2,2 i en otras palabras *(Ezechiel Gabriel)* las vocales *i* i *e* no forman diptongo, i por lo tanto, estas desinencias aparecen en el índice entre aquellas cuya vocal acentuada es *e.*

Sin embargo, se encuentran algunas estrofas, aunque son pocas, en las cuales consuenan *e* e *ie:*

Loor. 31 oriente, *creyente,* omnipotente, presente
Mil. 668 *quiero,* sendero, verdadero, cellero.
Himn. 2,2 Gabriel, *miel,* fiel, Abel.

No encontrándose otros ejemplos en los cuales Berceo admiet rimas que son viciosas en la parte de la vocal que lleva el

acento, parece que el diptongo *ie* se pronunciaba como se pronuncia actualmente, cargando el acento sobre la *e*. Sin embargo, es necesario que haya habido una pequeña diferencia en la pronunciacion de la *e* pura i de la *e* del diptongo *ie*, pues vemos que esta clase de rimas no agradaba al oido del poeta. (1)

(1) Me aprovecho de la presente ocasion para correjir un error que se encuentra en mi artículo sobre el imperfecto. Entre los ejemplos que prueban que Gonzalo de Berceo podia emplear escepcionalmente la terminacion monosílaba *ié* en la primera persona del singular, no deben aparecer las estrofas Mil. 449 i 369. Al contrario, se puede decir con seguridad que ahi hai que escribir *podria* en lugar de *podrie* i *sentia* en lugar de *sentie*.

15,185 – IMPRENTA CERVANTES, BANDERA, 73

Hanssen, Friedrich

199494

Hanssen, Friedrich
Sobre la pronunciacion del diptongo IE en la epoca de Gonzalo de Berceo.

199494

Sot. 4/15/53 Parke-Burnet Auction, N. Y. $30.00 (10 vols.) Lot #816, Stetson Collection.